

Catholische Übersetzung.	Lutherische Übersetzung.	Reformirte Übersetzung.	Neue Übersetzung.	Holländische Übersetzung.
18. Und Jesus trat hinzu / redet mit ihnen / und sprach : Mir ist aller Gewalt gegeben im Himmel und auf Erden.	18. Und Jesus trat zu ihnen / redete mit ihnen / und sprach : Mir ist gegeben alle Gewalt im Himmel und auff Erden *. * Ps. 8/7. Matth. 11/27. Luc. 10/22. Joh. 3/35. 17/2	18. Und Jesus trat zu ihnen / redete mit ihnen / und sprach : * mir ist gegeben aller Gewalt im Himmel und auf Erden. * Ps. 8/7. Job. 11/27. Luc. 10/22. Joh. 3/35. 13/3. 17/2. Heb. 1/2. 2/8. 1 Cor. 15/27. Ephes. 1/22. Heb. 2/8.	18. U. Jesus kam herbe/ u. redete zu ihnen / sprechende : a alle Gewalt im * Himmel u. auf Erden ist mir gegeben. a E. 11/27. * in den Himmeln.	18. Ende Jesus by haer lovende sprack tot haer/ seggende / * My is gegeven alle Macht in Hemel ende op Aerden. * Psal. 8/7. Matth. 11/27. Luc. 10/ 22. Joa. 3/35. ende 17/2. 1 Cor. 15/27. Ephes. 1/22. Hebr. 2/ 8.
19. Darum gehet hin / und lehret alle Völker / und tauffet sie im Namen des Vatters / und des Sohns / und des heiligen Geistes.	19. Darum gehet hin / und lehret alle Völker / und tauffet sie im Namen des Vaters / und des Sohns / und des heiligen Geistes † / † Marc. 16/15. Luc. 24/ 47. Joh. 20/ 22.	19. Darum * gehet hin / und machet (mir) zu Jüngern alle Völker / und tauffet sie auff den Namen des Vatters / und des Sohns / und des heiligen Geistes. * Marc. 16/15. Luc. 24. 47. Johan. 15/16.	19. Gehet dan hin / a unterrichtet alle Heyden / u. tauffet dieselbe † b † auf den Namen des Vatters / u. des Sohns / u. des heiligen Geistes. Marc. 16/15. Luc. 24/47. a Act. 14/21. b Rom. 6/3. † in. † machet zu Lehrlingen alle Völker / und tauchet sie ein.	19. * Gaet dan henen / onderwijft alle de Volkeren / deselve doopende in den Name des Vaders / ende des Soons / ende des heiligen Geests : leerende haer onderhouden alles wat ick u geboden hebbe. * Marc. 16/15. Joa. 15/16.
20. Und lehret sie halten alles / was ich euch befohlen habe. Und siehe / ich bin bey euch alle die Tage bis zum Ende der Welt.	20. Und lehret sie halten alles / was ich euch befohlen habe. Und siehe / ich bin bey euch alle Tage bis an der Welt Ende *. * E. 3/17. Matth. 18/20.	20. Und lehret sie halten alles was ich euch befohlen hab. Und * siehe ich bin bey euch alle die Tage / bis an der Welt Ende / Amen. * Johan. 14/18.	20. Und lehret sie halten alles was ich euch geboten habe ; u. siehe / ich bin a mit euch alle Tage / bis zu der Endigung des Weltlaufs † * Amen. a Joh. 14/18. † der (ichigen) Ewigkeit. * Dieses ist von ihm (nemlich Marthäo) ausgegeben acht Jahr nachdem Christus aufgenommen worden.	20. * Ende siet / ick ben met u / lieden alle de Dagen tot de Volcendinge der Werelt. Amen. * Joan. 14/ 18.

Das Evangelium/wie es beschrieben ist von Marco.

Das I. Capitel.	Das I. Capitel.	Das I. Cap.	Cap. I.	Het eerste Capittel.
D er Anfang des Evangeliums Jesu Christi / des Sohns Gottes. * Matth. 3/2.	D ies ist der Anfang des Evangelii von Jesu Christo / dem Sohn Gottes.	D ies ist) der Anfang des Evangelii Jesu Christi des Sohns Gottes.	D er Anfang des Evangelii Jesu Christi des Sohns Gottes.	D er begin des Evangeliums Jesu Christi des Soons Godts.
2. Wie geschrieben steht in dem Propheten Jesaia : Siehe / ich sende meinen Engel für deinem Angesicht her / der deinen Weg für dir bereiten wird. Mal. 3/1.	2. Als geschrieben steht in den Propheten * : Siehe / ich sende meinen Engel für dir her / der da bereite deinen Weg für dir †. * Mal. 3/1. † Matth. 11/10.	2. Als geschrieben steht in den Propheten : * siehe / ich sende meinen Boten für dir her / der da bereiten wird deinen Weg für dir. * Mal. 3/1. Matth. 11/10. Luc. 7/27.	2. Wie geschrieben ist in den Propheten : siehe / ich sende meinen Engel † vor deinem Angesicht / der deinen Weg vor dir her zureiten wird. Matth. 11/10. † meinen Boten.	2. Belijck geschreven is in de Propheten / a siet / ick sende mijnen Engel voor uw' Aengesichte / die uwē Wegh voor u henen bereyden sal. * Mal. 3/1. Matth. 11/10. Luc. 7/27.
3. Eine Stimme des Rufenden in der Wüste : Bereitet den Weg des Herrn / machet seine Steige richtig. Isa. 40/3. Joa. 1/15. 23. Luc. 3/4.	3. Es* ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste / bereitet den Weg des Herrn / machet seine Steige richtig †. * Jes. 40/3. † Matth. 3/3. Luc. 1/76. 3/4. Joh. 1/23. 27.	3. * (Es ist) eine Stimme eines Rufenden in der Wüste : bereitet den Weg des Herrn / machet seine Steige eben. * Esa. 40/3. Matth. 3/3. Luc. 3/4. Joh. 1/23.	3. Eine Stimme eines Rufenden in der Wüste : bereitet den Weg des Herrn / machet richtig * seine Pfade. Matth. 3/3. * unsers Gottes.	3. De Stenme des Roe-penden in de Woestijne / Bereyt den Wegh des Heren / maect sijne Padē recht. a Jesa. 40/3. Matth. 3/3. Luc. 3/4. Joa. 1/23.
4. Johannes tauffete in der Wüste / und predigte die Tauffe der Bus / zur Vergebung der Sünde.	4. Johannes der war in der Wüste / tauffete und predigte von der Tauffe der Busse / zur Vergebung der Sünden.	4. * Johannes tauffete in der Wüste / und predigte die Tauff der Bekehrung zur Vergebung der Sünde. Matth. 3/1. Luc. 3/3. Joh. 3/23.	4. Johannes war in der Wüste / u. tauffte † / u. † rief aus eine Tauff † der Sinnes-Aenderung † / zur Erlassung der Sünden. † verkindigte. Matth. 3/1. † tauchete ein. † eine Ein-tauchung. † Besserung. † Ablassung von Sünden.	4. * Joannes was doopende in de Woestijne / ende predikende den Doop der Bekeeringe tot Vergevinge der Sonden. * Matth. 3/1. Luc. 3/3. Joa. 3/23.
5. Und das ganze Jüdische Land gieng zu ihm hinaus / samt allen / die zu Jerusalem wohnten / und lieffen sich im Fluß des Jordans von ihm tauffen / und bekanten ihre Sünde. Matth. 3/5.	5. Und es gieng zu ihm hinaus das ganze Jüdische Land / und die von Jerusalem * / und lieffen sich alle von ihm tauffen im Jordan / und bekanten ihre Sünde. † Matth. 3/5.	5. * Und es gieng zu ihm hinaus das ganze Jüdische Land / und die von Jerusalem / und lieffen sich alle von ihm tauffen im Fluß Jordan / und bekanten ihre Sünden. * Matth. 3/5. Luc. 3/7.	5. U. es gieng hinaus zu ihm / das ganze Jüdische Land / u. die von Jerusalem ; u. wurden alle von ihm im Jordan-Ström getauft / als sie ihre Sünden bekanten. Matth. 3/5. 6. † eingetaucht.	5. * Ende alle het Joodsche Land gingh tot hem up / ende die van Jerusalem ; ende wierden alle van hem gedoopt in de Riviere de Jordaen / belijdende hare Sonden. * Matth. 3/5. Luc. 3/7.